

УДК 8.81
ББК 81.1

О.В. Сапунова

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ
ТОЧКИ С ЗАПЯТОЙ
В АНГЛИЙСКОЙ
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ
ЛИТЕРАТУРЕ
В ПРАГМАФОНО-
СТИЛИСТИЧЕСКОМ
ОСВЕЩЕНИИ**

Предметом исследования является функционирование точки с запятой в английской художественной прозе, данное в прагмафоностилистическом ключе. Установлено, что в художественной литературе точка с запятой может использоваться как стилистическое средство, план содержания и план выражения которого подвержены вариативности и выходят за рамки предписанного «правилами чтения знаков препинания» просодического оформления. Замена точки с запятой другим знаком меняет план выражения и план содержания и приводит к искажению смысла предложения и идеи отрывка в целом.

Ключевые слова: прагмафоностилистика, правила чтения знаков препинания, точка с запятой, просодия.

DOI 10.23683/1995-0640-2018-1-

Сапунова Ольга Валерьевна – магистрант 2 курса кафедры английского языкознания филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова
Тел.: +7-962-929-78-82
E-mail: knyazhna-mery@yandex.ru

© Сапунова О.В., 2018.

Настоящая работа выполнена в русле филологической фонетики [Ахманова, 1986] и прагмалингвистики [Ахманова, Магидова, 1978; Магидова, 1989]. Исходным положением этих областей лингвистики является фундаментальный принцип единства и взаимодействия устной и письменной форм речи и их неразрывной связи во внутренней речи читателя / слушающего. Таким образом постулируется, что любой письменный текст содержит всю необходимую информацию о его звуковом образе, которую внимательный читатель может извлечь, опираясь на графическую форму текста. В задачу прагмафоностилистики как части прагмалингвистики входит разработка таких методов анализа текста, которые бы позволили наиболее наглядно продемонстрировать те или иные фоностилистические особенности письменного текста, с одной стороны, и, с другой стороны, могли бы служить эффективным дидактическим материалом при обучении студентов-филологов чтению.

Следует особо отметить в этой связи, что в центре внимания находится особая разновидность чтения – «филологическое чтение» – имеющая целью глубокое проникновение в художественно-эстетический замысел писателя. Филологическое чтение отличается от других разновидностей чтения – чтения с целью извлечения информации и рекреационного чтения – тем, что предполагает погружение в текст для поиска и осознания авторской идеи, осмысление интеллектуально-риторического и эстетическо-

го замысла писателя, а не простое выхватывание разрозненных фактов или наблюдение за стремительно развивающимся сюжетом [Maguidova, Mikhailovskaya, 1999, p. 5]. Другими словами, филологическое чтение подразумевает долгую и тщательную работу с произведением словесно-художественного творчества, включая анализ всех уровней текста, в том числе индивидуального стиля автора. Эта задача может быть выполнена только при условии использования принципов филологической фонетики, основывающихся на том, что читатель слышит текст в своей внутренней речи. Филологическая фонетика снабжает читателя определенным набором средств, достаточных для перевода текста из его письменной формы в устную: как показали исследования в этой области, письменный текст включает в себя элементы, направляющие читателя на верный путь и подсказывающие правильный вариант понимания авторского замысла [Akhmanova, 1986; Давыдов, 2001].

Одним из таких элементов является пунктуация. Анализ употребления знаков препинания даёт достаточно чёткое представление о просодических особенностях текста и характеристиках качеств голоса, которые, в свою очередь, отражают специфические особенности текста и создают звуковой образ произведения. Правильно восстановленный звуковой образ даже отдельно взятого эпизода может помочь читателю проникнуть в авторский замысел всего произведения. Именно по этой причине знаки препинания на протяжении долгого времени являются одним из главных предметов исследований в области синтаксиса [Александрова, 1979, 1984; Agarieva, 1985], лингвостилистики и прагмафоно-стилистики [Магидова, 1989; Михайловская, 2001; Дечева, 2006; Амочкина, 2012; Мельникова, 2013; Алексюк, 2015].

Одним из основных прагмафоностилистических методов исследования функционирования знаков препинания в различных видах текстов, в том числе в произведениях словесно-художественного творчества, является метод сопоставления различных вариантов пунктуирования текста, в котором в качестве материала могут выступать тексты различных изданий одного и того же произведения, метод экспериментальных замен знака / знаков препинания другими, выполняющими сходные синтаксические функции, и метод сопоставления различных вариантов чтения одного и того же текста / отрывка (метод аудитивного анализа) [Магидова, 1989; Прохорова, 1989; Михайловская, 2001].

Целью настоящей работы является исследование функционирования точки с запятой в произведениях словесно-художественного творчества – прозе британских авторов различных периодов. В задачи исследования входит: 1) рассмотрение просодических особенностей знака; 2) выделение просодических конструкций, идущих вразрез с установленными «правилами чтения знаков препинания» или прямо противоречащих им; 3) рассмотрение стилистических возможностей точки с запятой как потенциального стилистического приема.

Актуальность данного исследования определяется популярностью данного знака у писателей, пишущих на английском языке, и существен-

ной вариативностью его использования. Отсутствие сколь-либо серьезных прагмалингвистических исследований данного знака определяет **новизну и теоретическое значение** настоящей работы.

В процессе исследования используются следующие **методы** работы с материалом: лексический анализ, лингвостилистический анализ, прагмалингвистические методы 1) прагмофоностилистического сопоставления письменного оригинала и его звучащих вариантов, 2) экспериментальных замен одного знака препинания другим, 3) расстановки знаков препинания в «слепо» тексте с его последующим анализом.

Практическая ценность исследования заключается в разработке прагмофоностилистического материала, который может быть использован в курсе обучения студентов-англистов фонетике и прагмастилистике.

За основу в настоящей работе взяты «правила чтения знаков препинания» [Арапиева, 1985], сформулированные на кафедре английского языкознания филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова. Согласно «правилам», последнее ударное слово перед точкой с запятой сопровождается средним нисходящим тоном (Mid-Falling tone), первое ударное слово в части предложения после этого знака препинания – тоном, который по уровню располагается ниже, чем тон первого ударного слова в предыдущей части предложения. При произнесении части предложения после точки с запятой темп ускоряется, в то время как громкость уменьшается.

Однако в ряде случаев модификации просодических параметров (паузация, движение тона, громкость, темп, диапазон), свойственных точке с запятой, выходят далеко за пределы ограниченного набора предписанных моделей. Так, чаще всего, нестандартный набор просодических характеристик предполагает, что в части предложения после точки с запятой тон не опускается, а поднимается выше, темп вместо ускорения замедляется, а громкость повышается, а не уменьшается. Отклонение от типичной просодии добавляет экспрессивно-эмоционально-оценочную окраску предложению с точкой с запятой, что позволяет рассматривать данный знак препинания как самостоятельное стилистическое средство, помогающее понять авторский замысел.

Рассмотрим примеры. В качестве **материала** был выбран отрывок из романа «Доводы рассудка» (*Persuasion*) (1818) английской писательницы конца 18 – начала 19 в. Джейн Остин, две его аудиоверсии, прочитанные профессиональными актрисами Надей Мэй (Nadia May) и Гретой Скакки (Greta Scacchi), а также вариант чтения выбранного отрывка, представленный высококвалифицированным русским англистом, специализирующимся в области английский фонетики. Выбор материала обусловлен частотой использования точки с запятой и широким диапазоном ее функций, что позволяет рассмотреть несколько просодических модификаций данного знака в рамках настоящей статьи.

Для анализа был выбран один из первых абзацев романа, в котором читатели знакомятся с одним из главных героев произведения. Автор, с присущей ей «мягкой» иронией [Cecil, 1986], описывает героя – баро-

нета сэра Уолтера Эллиота, заносчивого и тщеславного транжиру, кичащегося своей знатностью и привлекательной внешностью, и считающего наличие этих качеств решающими для устройства успешной жизни аристократа:

(1) *Vanity was the beginning and the end of Sir Walter Elliot's character; vanity of person and of situation.* (2) *He had been remarkably handsome in his youth; and, at fifty-four, was still a very fine man. Few women could think more of their personal appearance than he did, nor could the valet of any new made lord be more delighted with the place he held in society.* (3) *He considered the blessing of beauty as inferior only to the blessing of a baronetcy; and the Sir Walter Elliot, who united these gifts, was the constant object of his warmest respect and devotion.*

(Тщеславие было началом и концом характера сэра Уолтера Эллиота; тщеславие, вызванное личностью и положением. Он был исключительно красив в юности; да и в свои пятьдесят пять был всё ещё весьма недурен. Редкая женщина так печётся о своей внешности, как это делал он, и даже дворецкий, чей господин только получил титул лорда, не испытывает такого упоения от своего положения в обществе. Он полагал, что выше благословения красотой может быть только благословение баронетством; и сэр Уолтер Эллиот, обладавший обоими этими добродетелями, был бессменным объектом его глубочайшего почитания и благоговения.) [Перевод мой. – О. С.]

На лексическом уровне особого внимания в отрывке заслуживают лексические повторы слов *vanity* (тщеславие) и *blessing* (благословение), а также аллитерация звука [b]: *blessing of beauty and the blessing of baronetcy*. Обладающие изначально положительной коннотацией, слова *blessing* (благословение), *respect* (уважение) и *devotion* (преданность, набожность) приобретают отрицательную коннотацию в данном контексте. *Blessing* – лексема возвышенного стиля, религиозной тематики, употребляется с несочетающимися и даже семантически противоречащими лексемами *beauty* (красота) и *baronetcy* (баронетство), что показывает ироничное отношение автора к персонажу. Комический эффект усиливает также то, что такие чувства как *blessing*, *respect* и *devotion*, обычно испытываемые к третьим лицам, сэр Уолтер питает к себе. С помощью этих лексико-стилистических приёмов автор выделяет в отрывке ключевые слова, несущие самую важную информацию и выражающие авторское отношение к герою.

На синтаксическом уровне в рамках исследования важно определить функцию каждой из точек с запятой, которая часто детерминирует просодические особенности знака. Так, в предложении (1) часть после точки с запятой вводит **объяснение и уточнение** первой: во второй части называется, какое именно тщеславие так высоко ценилось сэром Уолтером. Лексический повтор ключевого слова *vanity* в сочетании с точкой с запятой заставляют читателя обратить особое внимание на эту черту характера персонажа, на то, что тщеславие – главное свойство сэра Уолтера.

В предложении (2) часть после точки с запятой **развивает** идею первой части – сэр Уолтер был красив в юности и всё ещё недурен в момент начала действия романа. Здесь, однако, нужно заметить, что избранный автором знак сигнализирует, скорее, **контраст** между частями предложения и иное продолжение – герой уже немолод и, следовательно, потерял былую привлекательность. Подобным обманом читательских ожиданий автор поддерживает ироничное отношение к персонажу.

В предложении (3) часть предложения после точки с запятой более распространённая и осложнена обособленным придаточным (*who united these gifts*), что является одной из причин постановки точки с запятой. Отношения между частями предложения носят **причинно-следственный** характер, т. е. вторая часть предложения поясняется первой и полностью зависит от неё.

В рамках прагмалингвистического эксперимента заменим точку с запятой в каждом из предложений на запятую. В результате, в предложении (1) ключевое слово *vanity* уже не так выделено и, следовательно, не привлекает всё внимание читателя. Теперь вторая часть предложения (*vanity of person and of situation*) читается как простое уточнение, и тщеславие сэра Уолтера не предстаёт главной, основополагающей характеристикой. В предложении (2) без точки с запятой исчезает авторская ирония и «игра» с читателем – теперь то, что герой красив в пятьдесят пять, не кажется чем-то неожиданным, а выступает как констатация факта. В предложении (3) без точки с запятой причинно-следственная связь частей предложения перестаёт быть отчётливой. Кроме того, при выборе запятой для отделения одной части от другой, понимание предложения затрудняется из-за распространённости второй части.

В рамках другого прагмалингвистического эксперимента профессиональному англисту был предложен «слепой текст» (a 'blind' text), т. е. анализируемый отрывок без знаков препинания и заглавных букв, обозначающих начало предложения [Баранова, 1983]. Задача англиста состояла в расстановке знаков препинания в отрывке так, как ему представлялось правильным. В результате был получен следующий вариант (отличия от оригинала выделены подчёркиванием):

(a) *Vanity was the beginning and the end of Sir Walter Elliot's character; vanity of person and of situation.* (b) *He had been remarkably handsome in his youth, and at fifty-four was still a very fine man.* (c) *Few women could think more of their personal appearance than he did; nor could the valet of any new made lord be more delighted with the place he held in society.* (d) *He considered the blessing of beauty as inferior only to the blessing of a baronetcy; and the Sir Walter Elliot, who united these gifts, was the constant object of his warmest respect and devotion.*

В целом, вариант англиста во многом совпадает с оригиналом – так, границы предложений совпадают, предложена одинаковая пунктуация внутри предложений (a) и (d). В предложении (b) англист предпочёл запятую точке с запятой – последствия такого выбора уже были ранее прокомментированы в ходе первого эксперимента. К тому же, англист

снимает запятые, обособляющие конструкцию «*and at fifty-four*»; возраст героя уже не так бросается в глаза, что лишает предложение и весь облик баронета дополнительного комического эффекта (к слову, стоит отметить, что во времена Джейн Остин возраст пятидесяти пяти лет считался очень почтенным, и сэр Уолтер, по большому счёту, был уже глубоким стариком – от этого его сохранившаяся привлекательность вдвойне неожиданна для читателей того времени). В предложении (с), напротив, в варианте англиста выбрана точка с запятой, которой нет в оригинальном тексте. Здесь две части предложения иллюстрируют степень каждого из «тщеславий» сэра Уолтера – на редкость привлекательную внешность (которой не каждая женщина придаёт столько значения) и исключительную знатность (которой гордится не каждый «прыгнувший» в новый статус дворецкий). Если эти части разделять точкой с запятой, как предложено англистом, они становятся более изолированными. В то время как запятая в оригинале показывает, что для персонажа особенно значима тесная связь этих качеств и одновременность их присутствия.

Можно сделать вывод, что точка с запятой помогает читателю определить характер отношения между частями предложения, а также помогает автору сфокусировать внимание читателей на деталях, особенно важных для понимания авторского замысла.

Рассмотрение особенностей плана выражения точки с запятой было произведено с помощью анализа звуковой формы текста методом прагмафоностилистического сопоставления трёх звучащих форм (две аудиокниги, прочитанные актрисами, и вариант англиста) друг с другом и с письменным оригиналом. Основная цель данного вида анализа – описать просодическую организацию предложений с точкой с запятой и проанализировать наличие и/или отсутствие отклонений предложенного варианта от предписанных «правилами» просодических рекомендаций.

При прочтении предложения (1) обе актрисы замедляют темп (что идёт против «правил»), тем самым заставляя читателя обратить особое внимание на вторую часть предложения, т. е. на ключевом слове *vanity*, его центральной роли в характере героя и важности для баронета сочетания двух «тщеславий».

В предложении (2) точка с запятой выполняет контрастивную функцию, поэтому просодия в вариантах обеих актрис отклоняется от стандартных модификаций: часть после точки с запятой воспроизводится на уровне ниже, чем первая. Эта просодия, однако, регулярно встречается при воспроизведении контрастивной функции точки с запятой, поэтому не может считаться отклонением от рекомендованной модификации.

Варианты прочтения предложения (3) различаются у актрис. Надя Мэй ускоряет темп при прочтении придаточного, иронизируя тем самым над нарциссизмом сэра Уолтера, думающего о себе в третьем лице (ведь, без сомнения, здесь читатель слышит несобственно-прямую речь персонажа). Грета Скакки, напротив, дважды замедляет темп в этом

предложении – на придаточном (*who united these gifts*) и на однородных дополнениях (*warmest respect and devotion*). Таким образом, актриса подчёркивает семантическую связь между причиной (привлекательность и знатность) и следствием (нежнейшие чувства баронета к собственной персоне), которая выражена также точкой с запятой.

Чтение англиста заметно отличается от вариантов чтения актрис, которые представляются более индивидуально окрашенным. Это легко объясняется желанием профессионального фонетиста сохранять просодические особенности, предписанные каждому знаку препинания «правилами», что позволит максимально точно и полно выразить авторский замысел.

Так, в предложении (1) англист воспроизводит все параметры, рекомендуемые в «правилах чтения», поэтому часть после точки с запятой воспроизводится на тон выше предыдущей. При такой просодии подчёркивается равная значимость двух «тщеславий» для сэра Уолтера.

В предложении (2) варианты актрис и англиста совпадают, так как во всех трёх вариантах воспроизводится просодия контрастивной функции точки с запятой.

В предложении (3) последнее ударное слово первой части предложения (*baronetcy*) произносится со словесным ударением (High Fall), в то время как вторая часть предложения начинается со среднего тона, что полностью согласуется с «правилами». Однако движения тона и постановка словесных ударений в части предложения после точки с запятой различаются в трёх вариантах. Надя Мэй и англист произносят атрибутивное придаточное (*who united these gifts*) с разбитым восходяще-нисходящим тоном (Fall-Rise Divided), в то время как Грета Скакки выделяет его словесным ударением High Fall. Что касается темпа речи, Грета Скакки и англист замедляются на придаточном, в то время как Надя Мэй, напротив, ускоряет темп, что позволяет ей добавить больше иронии в предложение. Во всех трёх вариантах, однако, передан мягкий юмор Джейн Остин и её добрая насмешка над тщеславным сэром Уолтером, считающим себя воплощённым идеалом всех возможных достоинств.

Итак, в проанализированном отрывке были представлены три различные функции точки с запятой: (1) – соединительная функция, где вторая часть предложения поясняет первую, (2) – контрастивная функция, (3) – также соединительная функция, устанавливающая причинно-следственные отношения между частями. Было показано, что функциональные различия знака поддерживаются планом выражения, что неизбежно приводит к отклонению от стандартных просодических модификаций, рекомендованных «правилами чтения знаков препинания».

Из вышесказанного можно сделать следующие выводы:

1) при воспроизведении предложений с точкой с запятой, просодия данного знака препинания нередко отклоняется от набора модификаций, рекомендованного в «правилах чтения знаков препинания» (последнее ударное слово перед точкой с запятой сопровождается средним

нисходящим тоном, первое ударное слово в части предложения после точки с запятой – тоном, который по уровню располагается ниже, чем тон первого ударного слова в предыдущей части предложения; после точки с запятой темп ускоряется, громкость уменьшается). При этом изменение даже одного параметра может привести к изменению смысла произведения;

2) в зависимости от выполняемой функции, набор просодических параметров, характерных для точки с запятой, меняется. Так, просодия, рекомендованная в «правилах», свойственна соединительной функции, в то время как контрастивная функция предполагает некоторое отклонения от стандартного набора: часть после точки с запятой воспроизводится на уровне ниже, чем первая. Наиболее часто модификации подвергаются такие просодические характеристики, как тон (поднимается, а не опускается после точки с запятой), темп (замедляется, а не ускоряется) и громкость (возрастает, а не уменьшается);

3) изменения в предписанный план выражения точки с запятой могут вноситься намеренно; подобные модификации позволяют читающему текст выразить своё отношение к герою или событию, о котором идёт речь, либо показать отношение автора к тому, о чём повествуется (например, передать авторскую иронию). Таким образом, благодаря просодическим особенностям, точка с запятой выступает как самостоятельное стилистическое средство.

Литература

Александрова О.В. Проблемы экспрессивного синтаксиса. М.: Высш. шк., 1984. 216 с.

Александрова (Долгова) О.В. Семиотика неплавной речи (на материале английского языка). М.: Высш. шк., 1978. 264 с.

Алексюк М.В. Ритмико-просодические особенности изображения литературного героя в прагмалингвистическом освещении (на материале английской художественной литературы): дис. ... канд. филол. наук / МГУ. М., 2015. 290 с.

Амочкина Е.А. Прагмафоностилистика ритмических последовательностей в английской художественной прозе: дис. ... канд. филол. наук / МГУ. М., 2012. 195 с.

Арапиева Л.У. Теория и практика системы знаков препинания в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук / МГУ. М., 1985. 177 с.

Баранова Л.Л. Единство и взаимодействие устной и письменной форм научного изложения: дис. ... канд. филол. наук / МГУ. М., 1983. 110 с.

Дечева Н.Г. Филологическое чтение американской художественной литературы в прагмафонетическом освещении: дис. ... канд. филол. наук / МГУ. М., 2006. 181 с.

Ахманова О.С., Магидова И.М. Прагматическая лингвистика, прагмалингвистика и лингвистическая прагматика. // ВЯ. 1978. № 3. С. 43 – 48.

Магидова И.М. Теория и практика прагмалингвистического регистра английской речи: дис. ... д-ра. филол. наук / МГУ. М., 1989. 407 с.

Мельникова Н.В. Цветобозначения в художественном тексте как предмет прагмафоностилистики (на материале современной британской литературы второй половины XX века): дис. ... канд. филол. наук / МГУ. М., 2013. 171 с.

Михайловская Е.В. Прагмалингвистические проблемы английской пунктуации (на материале двоеточия): дис. ... канд. филол. наук / МГУ. М., 2001. 164 с.

Прохорова М.Ю. Филологический вертикальный контекст в прагмалингвистическом освещении: дис. ... канд. филол. наук / МГУ. М., 1989. 106 с.

Яковлева Е.В., Александрова О.В., Анисимова А.Г., Давыдов М.В., Дечева С.В., Ксезенко О.А., Магидова И.М., Менджеричкая Е.О., Митева И.В., Филиппова М.М. Учебное пособие по английскому языку для абитуриентов филологического факультета. М.: Изд-во МГУ, 2001. 128 с.

Akhmanova O.S. *Philological phonetics*. M.: MSU, 1986. 155 p.

Arapieva L.U. *Theory and Practice of English Punctuation*. Grozny, 1985. 123 p.

Cecil David. *A Portrait of Jane Austen*. England, 1986. 208 p.

Magidova I.M. *Speech Modelling as the Subject of Functional Stylistics*. // *Folia Anglistica*. M., 1997. Pp. 11-41.

Magidova I.M., Mikhailovskaya E.V. *The ABC of Reading*. M. MSU, 1999. 108 p.

References

Aleksandrova O.V. *Problemy ekspressivnogo sintaksisa*. M., Vysshaya shkola, 1984. 216 p. (In Russian).

Aleksandrova (Dolgova) O.V. *Semiotika neplavnoy rechi (na materiale angliiskogo yazyka)*. M., Vysshaya shkola, 1978. 264 p. (In Russian).

Aleksyuk M.V. *Ritmiko-prosodicheskiye osobennosti izobrazheniya literaturnogo geroya v pragmalingvisticheskom osveshchenii (na materiale angliiskoy khudozhestvennoy literatury): dis. ... kand. filol. nauk*. M., MGU, 2015. 290 p. (In Russian).

Amochkina E.A. *Pragmafonostilistika ritmicheskikh posledovatel'nostey v angliiskoy khudozhestvennoy proze: dis. ... kand. filol. nauk*. M., MGU, 2012. 195 p. (In Russian).

Arapieva L.U. *Teoriya i praktika sistemy znakov prepiniya v sovremennom angliiskom yazyke: dis. ... kand. filol. nauk*. M., MGU, 1985. 177 p. (In Russian).

Baranova L.L. *Edinstvo i vzaimodeistviye ustnoy i pis'mennoy form nauchnogo izlozheniya: dis. ... kand. filol. nauk*. M., MGU, 1983. 110 p. (In Russian).

Decheva N.G. *Filologicheskoye chteniye amerikanskoy khudozhestvennoy literatury v pragmafoneticheskom osveshchenii: dis. ... kand. filol. nauk*. M.: MGU, 2006. 181 p. (In Russian).

Akhmanova O.S., Magidova I.M. *Pragmaticheskaya lingvistika, pragmalingvistika i lingvisticheskaya pragmatika. Voprosy yazykoznanija*, 1978, no 3, pp. 43-48. (In Russian).

Magidova I.M. *Teoriya i praktika pragmalingvisticheskogo registra angliiskoi rechi: dis.... d-ra. filol. nauk*. M.: MGU, 1989. 407 p. (In Russian).

Mel'nikova N.V. *Tsvetooboznacheniya v khudozhestvennom tekste kak predmet pragmafonostilistiki (na materiale sovremennoy britanskoy literatury vtoroy poloviny XX veka): dis.... kand. filol. nauk*. M.: MGU, 2013. 171 p. (In Russian).

Mikhailovskaya E.V. *Pragmalingvisticheskiye problemy angliiskoy punktuatsii (na materiale dvoetochiya): dis.... kand. filol. nauk*. M.: MGU, 2001. 164 p. (In Russian).

Prokhorova M. Yu. *Filologicheskii vertikal'nyy kontekst v pragmalingvisticheskom osveshchenii: dis. ... kand. filol. nauk*. M.: MGU, 1989. 106 p. (In Russian).

Yakovleva E.V., Aleksandrova O.V., Anisimova A.G., Davydov M.V., Decheva S.V., Ksezenko O.A., Magidova I.M., Mendzheritskaya E.O., Miteva I.V., Filippova M.M. *Uchebnoye posobiye po angliyskomu yazyku dlya abiturientov filologicheskogo fakul'teta*. M., MGU, 2001. 128 p. (In Russian).

Akhmanova O.S. *Philological phonetics*. M., 1986. 155 p.

Arapieva L.U. *Theory and Practice of English Punctuation*. Grozny, 1985. 123 p.

Cecil David. *A Portrait of Jane Austen*. England, 1986. 208 p.

Magidova I.M. Speech Modelling as the Subject of Functional Stylistics. *Folia Anglistica*. M., MGU, 1997. Pp. 11-41.

Magidova I.M., Mikhailovskaya E.V. *The ABC of Reading*. M., MGU, 1999. 108 p.

Olga V. Sapunova (Moscow, Russian Federation)

Functioning of the Semicolon in English Artistic Prose within the Framework of Pragmaphonostylistics

The present paper focuses on the functioning of the semicolon in English artistic prose within the framework of pragmaphonostylistics. The analysis has shown that the semicolon in the artistic text is used as a specific stylistic device and shows much greater variability of its content plane and prosodic expression than is prescribed in the so far established 'rules of reading punctuation marks'. The substitution of the semicolon by another stop brings a change in the content plane (functions of the stop) and prosodic expression (a typical prosody), and in this way affects the general purport of the utterance.

Key words: *pragmaphonostylistics, rules of reading punctuation marks, semicolon, prosody.*

Olga V. Sapunova – master student, the Department of English Linguistics, the Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University.

Phone: +7-962-929-78-82; e-mail: knyazhna-mery@yandex.ru